



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume	<b>BALÁZS KATALIN</b>
Adresă	Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de limbi și literaturi slave 400202 - str. Horea 31, Cluj-Napoca, România
Telefon(oane)	0264-534898 int. 5591
Fax	+40-264-432303
E-mail	<a href="mailto:balazskaty@yahoo.com">balazskaty@yahoo.com</a>
Naționalitate	Maghiară
Data nașterii	13/06/1965
Sex	F
Locul de muncă/ Domeniul ocupațional	Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de limbi și literaturi slave Lector univ. dr. Domeniul: Limbă rusă contemporană, Contacte lingvistice ruso-române, ruso- maghiare)

### Experiența profesională

Perioada	• <b>februarie 1999 – în prezent</b>
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar dr. – în cadrul Departamentului de limbi și literaturi slave al Facultății de Litere, Univ. Babeș-Bolyai
Activități și responsabilități principale	-Predarea cursurilor teoretice: Limbă rusă contemporană (Lexicologie, Morfologie, Frazologie); Interferențe lingvistice, a cursurilor practice (Conversații, Gramatică, Traduceri-Retroversiuni); -Cercetarea frazeologiei și a lexicologiei limbilor rusă, română, maghiară (contrastiv); publicarea a numeroaselor articole științifice pe aceste teme în volumele unor conferințe internaționale, în reviste de specialitate; - Participarea cu comunicări la conferințe naționale și internaționale; - Coordonarea și editarea volumelor simpoziunilor internaționale; - Responsabilă de programul Erasmus+ în cadrul Departamentului; -în 2009 și în 2014 – realizarea <i>Raportului de autoevaluare</i> în vederea evaluării periodice a programului de studii universitare – nivel licență (autoevaluarea specializării LIMBA ȘI LITERATURA RUSĂ s-a realizat în perioada 15.01.2009 - 15.02.2009, respectiv în perioada 7.01.2014-25.01.2014).
Numele și adresa angajatorului	• Universitatea Babeș-Bolyai, str. M.Kogălniceanu nr.1, 400084 Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică, cercetare; învățământ superior
Perioada	• <b>februarie 1994 – februarie 1999</b>
Funcția sau postul ocupat	• Asistent universitar drd.
Activități și responsabilități principale	-Predarea cursurilor practice de limbă rusă (Referate literare, Gramatică, Lexic, Traduceri-Retroversiuni), a seminarului de limbă rusă contemporană– Morfologie; - Publicarea unor articole științifice în volume/reviste de specialitate, editarea cărții <i>Curs practic de limba rusă</i> ; - Responsabilă de întocmirea orarului secției.
Numele și adresa angajatorului	• Universitatea Babeș-Bolyai, str. M.Kogălniceanu nr.1, 400084 Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică, cercetare; învățământ superior
Perioada	• <b>octombrie 1990 – februarie 1994</b>
Funcția sau postul ocupat	• Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	-Predarea cursurilor practice de Limbă rusă la alte facultăți din UBB - Responsabilă de orar; secretara Catedrei de filologie slavă
Numele și adresa angajatorului	• Universitatea Babeș-Bolyai, str. M.Kogălniceanu nr.1, 400084 Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică, cercetare; învățământ superior
Perioada	• <b>ianuarie 1990 – octombrie 1990</b>
Funcția sau postul ocupat	• Profesoară la Liceul Teoretic „Octavian Goga” din Huedin, jud. Cluj;
Activități și responsabilități principale	- Predarea disciplinelor de limba și literatura maghiară; limba rusă
Numele și adresa angajatorului	Liceul Teoretic „Octavian Goga”, Huedin, Pța Victoriei 11, jud. Cluj
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică; învățământ liceal
Perioada	• <b>septembrie 1988 – ianuarie 1990</b>

Funcția sau postul ocupat  
Activități și responsabilități principale

• Profesoară la Școala cu cls. I-VIII, Gherța-Mare, jud. Satu Mare  
- Predarea: limba rusă.

Numele și adresa angajatorului

Școala Gherța-Mare, jud. Satu Mare

Tipul activității sau sectorul de activitate

Activitate didactică; învățământ gimnazial

## Educație și formare

Perioada  
iunie 1995-ianuarie 2004

Diplomă de doctor în filologie – 2004  
Teza de doctorat: *Frazeologia limbii ruse și reflectarea acesteia în opera lui Vasili Șukșin* (UBB, Cluj-Napoca)

octombrie 1984- iunie 1988

Studii universitare la UBB Cluj-Napoca, Facultatea de Filologie, Secția: Rusă-Maghiară; diplomă de licență – 1988

Disciplinele principale studiate

Lb. rusă contemporană, Limba maghiară contemporană, Gramatică comparată a limbilor slave, Lingvistică generală, Limba slavă veche, Literatură rusă, Istoria lit. maghiare, Lit. comparată, Psihologie, Pedagogie, Filosofie, Dialectologie, Gram. istorică și comparată a lb. fino-ugrice, Istoria României,

septembrie 1979-iunie 1983

Liceul Teoretic „Octavian Goga” din Huedin, jud. Cluj;  
Diplomă de bacalaureat – 1983

iulie-august 1993

cursuri de specializare la Institutul „A.S. Pușkin” din Moscova

iulie-august 1995

iulie-august 1997

iulie-august 2000

## Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

Limba maghiară

Limbi străine cunoscute

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

<b>Rusă</b>	C2	C2	C2	C1-C2	C2
<b>Germană</b>	B1	B2	A2	A2	A2

(\*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat

Competențe și aptitudini organizatorice

- coordonarea și administrarea activităților în cadrul departamentului:
  - 2008 -2011: Șef de Catedră, Catedra de filologie slavă, Facultatea de Litere
  - 2011–în prezent: Director de departament – Departamentul de limbi și literaturi slave, Facultatea de Litere, UBB.
- coordonarea mobilităților Erasmus+ (studenți și cadre didactice) existente la Departament;
- organizarea selecțiilor, membră în comisia de selecție a studenților pentru mobilități Erasmus+
- organizarea și coordonarea sesiunii științifice a studenților;
- asigurarea relațiilor cu instituții de învățământ din străinătate în interesul educației și cercetării (cu Univ. Sileziană din Katowice, Polonia; Univ. ELTE din Budapesta, Univ. din Szeged, Univ. de Vest din Szombathely, Univ. din Pécs – Ungaria; Univ. „Sf. Kirill și Metodieu” Veliko-Tîrnovo, Bulgaria; Univ. de Stat din Volgograd, Univ. Națională din Nijni-Novgorod– Federația Rusă; Univ. din Astana, Kazahstan; Univ. „Taras Șevchenko” din Kiev, Univ. „Iurii Fedkovici din Cernăuți, Univ. de Stat din Ujgorod – Ucraina);
- membru și coordonator în organizarea manifestărilor științifice și culturale ale Departamentului de limbi și literaturi slave: *Zilele culturii slave* – edițiile din 2008, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016.
- coordonarea și editarea volumului departamentului (*Studii de limbă, literatură și metodică*: 2010 – vol XIII, 2017 – vol. XIV) și a volumelor care conțin lucrările simpozioanelor internaționale (*Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* – volumele din 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017);

Competențe și aptitudini tehnice

cunoaștere Microsoft Office (Word, Excel; Power Point)

Alte competențe și aptitudini

- tutoriat studenți;
- coordonarea activității de cercetare a studenților, în vederea elaborării comunicărilor științifice și a lucrărilor de licență;
- traducător autorizat de Ministerul Justiției din/în limba rusă și limba maghiară, traducere de texte și documente din diferite domenii de activitate

Permis de conducere

categoria B

INFORMATII  
SUPLIMENTARE

Publicații

Carte, articole și studii de specialitate; editarea volumelor care conțin lucrările simpoziunelor internaționale organizate de departament

Prezentări

Conferințe

Participări la conferințe naționale și internaționale (Veliko-Tîrnovo, Plovdiv, Kiev, Szeged, Iași, București, Timișoara)

Afilieri

- Asociația Slaviștilor din România (ASR)
- Asociația internațională a profesorilor de limbă și literatură rusă (MAPRJAL);
- Asociația profesorilor de limbă și literatură rusă din România (RAPRJAL).
- Asociația *Interkulturali-Thé*

**Anexe**

Lista de publicații (selectivă)  
Participări la conferințe naționale și internaționale  
Coordonare, editare volume

**Data:**  
**29.10.2017**

**Semnătura:**

## Lista lucrărilor științifice (selecție)

**Reflectarea conceptelor трезвость – пьянство/ trezie – beție în proverbele limbilor rusă și română**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul VI, nr.1/2017, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil,

**Lexicul și competența comunicativă**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul V, nr.1/ 2016, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, 501 p, p. 180-187.

**Frazeologia ocazională (cu exemple din proza lui Vasili Șukșin)**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul IV, nr.1/ 2015, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, 440 p, p. 93-103.

**The Relationship between Language, Culture and Identity. Aspects of the Interference**, in *Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue. Studies and Articles. Section: Language and Discourse*, Proceedings of the 2nd International Conference” Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity”, Tîrgu Mureș, Romania, 2015, editor: Iulian Boldea, Tîrgu-Mureș, Editura „Arhipelag XXI” Press, 2015, p. 273-277, ISBN 987-606-93692-5-8.

**Identical vs Analogous Structures**, in „Communication, Context, Interdisciplinarity”, Ediția a III-a (Language and Discours), ed. Iulian Boldea, Tîrgu-Mureș, Editura „Arhipelag XXI” Press, 2014, p. 611-616; (<http://www.upm.ro/cci3/?pag=CCI-03/vol03-Lds>).

**The Linguistic World Image Reflected in Proverbs**, in „Globalization and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives”, Ediția a I-a (GIDNI 1: [www.upm.ro/gidni](http://www.upm.ro/gidni)) (Language and Discours), ed.: Iulian Boldea, Tîrgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2014, p. 809-815, ISBN 978-606-93691- 807.

**Locul și rolul unităților stabile complexe în formarea competenței de comunicare**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul III, nr.1/ 2014, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, 431 p, p. 336-342.

**Colocațiile în limbă și în vorbire**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, Anul II, nr.1/2013, 465 p, p. 185-191.

**Aspects of Studying the Russian Phraseology in the Higher Education of Romania**, în vol. „International Scientific Conference on Vocational and Adult Education”, University of Szeged, "Gyula Juhász" Faculty of Education, 2013, p. 33-41.

**Способы перевода фразеологизмов киноповести В. Шукшина «Калина красная» на румынский и венгерский языки / Traducerea frazeologismelor din nuvela „Călina roșie” de V. Șukșin în limbile română și maghiară**, în vol. „Russkaja dialektologia: tradizionnye podhody i inovatziionnye tehnologii”, sub redacția prof. E.V. Brysina, Ed. Peremena, Volgograd, Federația Rusă, 2012, p. 225-231.

**Rolul traducătorului în procesul de traducere**, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, 2012, 302 p, p. 242-246.

**Modele de idiomuri care se referă la mirare în limbile rusă, ucraineană și maghiară**, în volumul „Cultura ucraineană contemporană între canonul tradițional și noile paradigme de reafirmare”, Editura Echinox, Editori: Judit Bartalis-Bán, Mihailo Kondor, Cluj-Napoca, 2010, p. 27-32.

**Чувство-состояние тревоги в идиомах русского языка /Starea emoțională a neliniștii în idiomurile limbii ruse**, în *Studii de limbă, literatură și metodică*, vol. XIII, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, Editor: Katalin Balázs, 2010, p. 277-283.

**Устойчивые единицы, отражающие интеллектуальные способности человека / Unități stabile care reflectă capacitățile intelectuale ale omului**, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, PHILOLOGIA*, Categ.CNCSIS B+, Cluj-Napoca, 1/2009, p. 23-29.

**Traducerea și bilingvismul**, în *Studii de slavistică*, vol. XIII, coord. Livia Cotorcea, Dorin Bercea, Marina Vraciu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, p. 31-36.

**Procedee de traducere**, în volumul *Actele simpozionului „Direcții și perspective ale slavisticii din România”*, coord. Sanda Misirianțu, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2006, p. 234-240.

**Национально-культурная специфика русских и румынских пословиц / Caracterul național-cultural al proverbelor rusești și românești**, în volumul „Dinamica și funcționarea limbii ruse: factori și vectori.

Actele conferinței internaționale din 10-12 oct. 2007”, Redactor: E.V. Brysina, Editura VGIPK RO, Volgograd, Federația Rusă, p. 237-244.

*Вопросы эквивалентности русских, румынских и венгерских фразеологизмов / Despre echivalența frazeologismelor rusești, românești și maghiare*, în volumul celui de-al IX-lea Simpozion internațional MAPREAL '06 – „Probleme teoretice și metodologice ale limbii ruse ca limbă străină. Noile tehnologii informaționale în lingvistică și metodică”, desfășurat în perioada 5-8 aprilie 2006, în Veliko-Tîrnovo, Bulgaria, Editor: Gocio Gocev, Editura Astarta, Veliko-Tîrnovo, 2006, p. 106-112.

### Coordonare, editare volume:

1. *Studii de limbă, literatură și metodică*, vol. XIII (Lucrările simpozionului internațional „Tendințe actuale în studierea limbilor, literaturilor și culturilor slave”, Cluj-Napoca, 19-20 iunie 2008), Editura Napoca Star, 2010, 384p, ISBN 978-973-647-742-3.

2. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 8-9 aprilie 2011, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul I, nr. 1/2012, 302p, ISSN 2284-9270.

3. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 11-12 mai 2012, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul II, nr. 1/ 2013, 465p., ISSN 2284-9270.

4. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 24-26 mai 2013, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul III, nr. 1/ 2014, 432p., ISSN 2284-9270.

5. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 22-24 mai 2014, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul IV, nr. 1/ 2015, 440p., ISSN 2284-9270.

6. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 21-23 mai 2015, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul V, nr. 1/ 2016, 501p., ISSN 2284-9270.

7. (în colaborare) *Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea* (Lucrările Simpozionului internațional din 26-28 mai 2016, Cluj-Napoca), Editura Casa Cărții de Știință, Anul VI, nr. 1/ 2017, ISSN 2284-9270 (în curs de apariție).

8. (în colaborare) *Studii de limbă, literatură și metodică*, vol.XIV (Volum omagial prof. A. Ghijițchi), Editura Napoca Star, 2017, 220p, ISBN 978-973-647-742-3.